

翻/译/硕/士/黄/皮/书

MTI/真/题/畅/销/书

翻译硕士(MTI)

英汉词条互译词典

第3版

编著◎翻译硕士考试研究中心

附赠：60套2010—2012年电子版真题

- ◎ 6000真题词条，以真题锁定考点
- ◎ 全新版式设计，让诵记一目了然



赠品“码”上来



中国政法大学出版社

翻译硕士 (MTI)

英汉词条互译词典

第3版

编著：翻译硕士考试研究中心

编委：周晓丹 范凌云 郭怡君



中国政法大学出版社

2018 · 北京

- 声 明
1. 版权所有，侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题，由出版社负责退换。

图书在版编目(CIP)数据

翻译硕士(MTI)英汉词条互译词典/翻译硕士考试研究中心编著. —北京:
中国政法大学出版社, 2018. 3
ISBN 978-7-5620-8179-1

I. ①翻… II. ①翻… III. ①英语—翻译—硕士生入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第052462号

-
- 出版者 中国政法大学出版社
地 址 北京市海淀区西土城路25号
邮寄地址 北京100088信箱8034分箱 邮编100088
网 址 <http://www.cuplpress.com> (网络实名: 中国政法大学出版社)
电 话 010-58908285(总编室) 58908433(编辑部) 58908334(邮购部)
承 印 保定市中画美凯印刷有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 7
字 数 183千字
版 次 2018年3月第1版
印 次 2018年3月第1次印刷
定 价 26.80元

前言

PREFACE <<

2007年,为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要,促进中外交流,培养高层次、应用型高级翻译专门人才,国务院学位委员会批准设置翻译硕士专业学位(Master of Translation and Interpreting,简称MTI)。翻译硕士专业立足实践、注重能力,因此,越来越多怀揣翻译梦想的考生都选择报考翻译硕士,翻译硕士的热度与日俱增。

在全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试中,《英语翻译基础》重点考查考生的英汉互译专业技能和潜质,作为三大专业课之一,其重要程度不言而喻。然而,对于许多考生来说,其难度也比较大。尤其是“词语翻译”这一部分给很多同学带来了很大的困难。造成这种困难的原因主要有两点:首先,命题范围广,有很多院校不提供参考书目,提供参考书目的院校在命题的时候,所考查的词语很多也不在参考书目内;其次,各院校翻译硕士专业招生时间都不长,真题也不多,甚至有些院校不提供真题,所以可供参考的真题少之又少。为了帮助考生解决这一困难,我们对各院校“词语翻译”历年真题进行研究后发现,无论是同一院校不同年份的真题,还是不同院校的真题,都普遍存在很高的重复率。据此特点,我们参考最新的教育部考试大纲,总结了《跨考专业硕士翻译硕士(MTI)英汉词条互译词典》前两版存在的问题,重新编写了这本《翻译硕士(MTI)英汉词条互译词典》(第3版)。《翻译硕士(MTI)英汉词条互译词典》(第3版)汇总了几十所名校“词汇翻译”真题和近年热门词汇,能够帮助考生抓住考试重点,理清复习脉络,缩小复习范围,减轻考试压力。

本书主要有四大特色:



1. 全新版式设计——词条与翻译逐一对照、竖列编排,让诵记一目了然;

2. 六千真题及热点词条——搜集众多院校历年的翻译基础真题和社会热点,精心筛选了近 6 000 真题及热点词条,以真题锁定考点;

3. 精心筛选归类——精选六大类易考、常考词条,附加三大类常识性常考词条,分类清晰便于查阅;

4. 译文简明权威——所有词条均配有相应翻译,译文参考权威文件,便于考生直接查阅、背诵,以权威保障得分。

在备考“词语翻译”这部分的时候,我们倡导考生“多数时间把握重点,少数时间扩大范围”。利用本书就可以让考生用 20% 的时间复习 80% 的考试内容,达到事半功倍的效果。同时,本书也适合教授英语翻译的教师以及翻译爱好者掌握并了解英语热点词汇的翻译之用。

本书衷心希望能对翻译硕士考生及翻译爱好者有所帮助,但由于时间和精力有限,疏漏之处在所难免,欢迎同学们批评指正。

最后,预祝各位考生考研之路一帆风顺!

编者

目录

CONTENTS <<

• 英语听力 上册 •

• 上篇 英译汉 •

A	3
B	10
C	16
D	28
E	33
F	39
G	43
H	47
I	52
J	57
K	58
L	58
M	61
N	67
O	71
P	74
Q	82
R	82
S	85
T	94
U	101
V	103



W	105
X	107
Y	108
Z	108

• 下篇 汉译英 •

政治类	111
经济类	131
科技类	158
文化类	165
社会类	180
地理类	195

• 附录 •

附录 1: 语言翻译类	205
附录 2: 成语俗语类	210
附录 3: 人物著作类	215

上篇

SHANG PIAN

英 译 汉

YING YI HAN

a bird's-eye view

鸟瞰, 俯瞰

a 100s-year-old

百年

a bird in a china shop

鲁莽冒失的人

a centenarian

百岁或百岁以上的人

A Clockwork Orange

《发条橙》

A closed market

向从口入, 闭关

a cowardly termin

懦弱胆小

a conversation in

妙趣多生的谈话

a dead duck

没有任何希望的人

a dictionary of

一本字典的词典

a dog in the manger

自己不能用又不让别人用的人

A Damsell to Arms

《永别了, 武器》

a feather in one's cap

值得骄傲的事

a five percent discount

九五折

a flash in the pan

昙花一现

a good sailor

不晕船的人

a Herculean task

一项艰巨的任务

a highly controversial issue

一个富有争议的问题

a horse and a different color

完全是两回事, 风马牛不相及

a knock-out

击倒, 击败

a land of milk and honey

乐土, 天堂

a land of milk and honey

乐土, 天堂

a playing field

竞争的机会

A Liberal Arts Education

博雅教育

a lick and a promise

厚颜无耻, 草率的许诺

a male-dominated society

男权社会

a man of lily-white reputation

名誉清白无瑕的人

a no-brainer

很容易懂的事



A

- a bird's-eye view 鸟瞰, 俯视
- a bissextile year 闰年
- a bull in a china shop 鲁莽闯祸的人
- a centenarian 百岁或百岁以上的人
- *A Clockwork Orange* 《发条橙》
- A closed mouth catches no flies. 病从口入, 祸从口出。
- a container terminal 集装箱码头
- a conversation seasoned with wit 妙趣横生的谈话
- a dead duck 没有任何希望的人或物
- a dictionary par excellence 一本卓越的词典
- a dog in the manger 自己不能用又不让别人用的人
- *A Farewell to Arms* 《永别了, 武器》
- a feather in one's cap 值得骄傲的事
- a five percent discount 九五折

- a flash in the pan 昙花一现
- a good sailor 不晕船的人
- a Herculean task 一项艰巨的任务
- a highly controversial issue 一个相当有争议的问题
- a horse of a different color 完全是另一回事; 风马牛不相及
- a knockdown price 跳楼价
- a lame duck 跛脚鸭; 无用之人
- a land of milk and honey 鱼米之乡
- a level playing field 公平竞争的机会
- A Liberal Arts Education 博雅教育
- a lick and a promise 潦草从事; 草率的洗刷
- a male-dominated society 男权社会
- a man of lily-white reputation 名誉洁白无瑕的人
- a no-brainer 很容易懂的事



- a Palestinian proposal to apply for statehood
巴勒斯坦申请获得国家地位的提案
- a permanent mechanism
长效机制
- a piece of cake
小菜一碟
- a poor third
在比赛中获得第三名, 成绩比前两名落后很多
- a potluck supper
(美国) 自带食品聚餐会
- a public-private partnership
公私合作伙伴关系
- a scapegoat
一个替罪羊
- a seasoned general manager
一位经验丰富的总经理
- a skeleton in the cupboard
不为人知的家丑
- a star-studded cast
明星云集的阵容
- A stitch in time saves nine.
小洞不补, 大洞吃苦。
- a stone's throw
一箭之遥
- a storm in a teacup
小题大做
- *A Tale of Two Cities*

《双城记》

- a UN report
一份联合国报告
- a widow's cruse
聚宝盆
- a yes-man
唯唯诺诺的人; 好好先生
- AAA (American Academy of Advertising)
美国广告学会
- Abraham Lincoln
亚伯拉罕·林肯
- ABS (American Bureau of Shipping)
美国船舶局
- abstract translation
摘要翻译
- abuse of dominant market position
滥用市场支配地位
- abuse of power
滥用权力
- abusive translation
滥译
- Academy Awards
奥斯卡奖 (美国电影艺术与科学学院奖)
- accept cash gifts
接收礼金
- access threshold
准入门槛



- accessible elevator 无障碍电梯
- accident rate 事故发生率
- accommodative monetary policy 融通性货币政策
- account balance 账户结余
- accreditation 委派; 官方认证
- acculturation 文化适应; 文化移入; 文化互渗
- accumulated fund 累计基金
- Achilles' heel 软肋; 致命弱点
- ACLU(American Civil Liberties Union) 美国公民自由协会
- act of God 天灾; 不可抗力
- Actions speak louder than words. 行胜于言
- active seismic period 地震活跃期
- adage 格言; 谚语; 箴言
- Adam's apple 喉结
- ADB(Asian Development Bank)

- 亚洲开发银行
- address global climate change 应对全球气候变化
- ADHD(Attention Deficit Hyperactivity Disorder) 注意缺陷多动障碍
- Adidas 阿迪达斯
- ADIZ(Air Defense Identification Zone) 防空识别区
- administrative transparency 政务透明
- ADPC(Asian Disaster Preparedness Center) 亚洲备灾中心
- ADR(Adverse Drug Reaction) 药物不良反应
- ADSL(Asymmetrical Digital Subscriber Loop) 非对称数字用户环线
- advantages of a late comer 后发优势
- adverse effect 不良后果, 副作用
- advertising slot 广告时段
- aerobic exercise 有氧运动
- aerodynamics



空气动力学

- aesthetic object
审美对象
- aesthetic subject
审美主体
- affluenza
富贵病
- AFTA (ASEAN Free Trade Area)
东盟自由贸易区
- after-sales service
售后服务
- aggregate demand
总需求
- Agriculture, Fisheries and
Conservation Department
(香港)渔农自然护理署
- A/H1N1 flu
甲型 H1N1 流感
- AI (Artificial Intelligence)
人工智能
- AIIB (Asian Infrastructure
Investment Bank)
亚洲基础设施投资银行
- Air Force One
空军一号
- Air France
法国航空公司
- air raid/air strike
空袭
- Airbnb

爱彼迎

- Airbus
空中客车公司
- aircraft carrier
航空母舰
- aircrew
机组人员
- airport terminal
机场航站楼
- airstrip
飞机跑道
- Al Jazeera
半岛电视台
- alimony
赡养费
- A-lister
一线演员, 一线明星
- All Souls' Day
万灵节
- all thumbs
笨手笨脚
- All-China Sports Federation
中华全国体育总会
- alleviate poverty through
education
教育扶贫
- all-in-one ticket
通票
- alliteration
头韵



- all-time high 历史最高纪录
- almanac 年鉴; 年历
- ALS ice bucket challenge ALS 冰桶挑战
- ALS(Amyotrophic Lateral Sclerosis) 渐冻人症(肌萎缩侧索硬化症)
- alter ego 密友; 个性中的另一面
- altitude sickness 高原反应
- aluminium alloys 铝合金
- ambitious as Phaëton 自命不凡, 雄心勃勃
- American GIs 美国大兵
- amino acid 氨基酸
- AMIS(Agriculture Market Information System) 农业市场信息系统
- AMPAS(Academy of Motion Picture Arts and Sciences) 美国电影艺术与科学学院
- ampere 安培(电流单位)
- amphibious aircraft 水路两栖飞机
- amplification 增词法
- amusement facility 游乐设施, 娱乐设施
- amusement park 游乐园
- an earthquake of 9 magnitude in the Richter Scale 里氏 9 级地震
- an independent voter 无党派选民
- an Irish goodbye 不告而别
- anarchist 无政府主义者
- ANC(African National Congress) 南非非洲人国民大会
- anchorwoman 女主播; 广播新闻的女主持人
- angel investment 天使投资
- Angela Merkel 安吉拉·默克尔
- Anglo-Saxons 盎格鲁-撒克逊人
- animal husbandry 畜牧业
- animated movie 动画电影
- annotation 注释



注释, 注解

- annual financial report 年度财务会计报告
- Annual Grammy Awards 年度格莱美奖
- answer the nature's call 上厕所
- Ant Financial 蚂蚁金服
- Antarctica and Arctic 南极和北极
- anti-ballistic missile 反弹道导弹
- anti-corruption campaign 反腐败运动
- anti-counterfeit label 防伪标识
- anti-depressant 抗抑郁剂; 抗抑郁药
- anti-dumping 反倾销
- anti-dumping duty 反倾销税
- anti-fascist 反法西斯主义的; 反法西斯主义者
- anti-ice 防冰
- anti-monopoly legislation 反垄断立法

- anti-Semitism 反犹太主义
- antithesis 对偶
- António Guterres 安东尼奥·古特雷斯
- APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation) 亚太经合组织
- API (Air Pollution Index) 空气污染指数
- APP (Application) 应用程序
- appeal-focused text 呼吁性文本; 感染突出型文本
- appeals court 上诉法院
- apple of one's eye 掌上明珠
- appoint and empower 委托并授权
- AQ (Adversity Quotient) 逆境商数
- AQI (Air Quality Index) 空气质量指数
- AR (Augmented Reality) 增强现实
- Arab Spring 阿拉伯之春
- arbitration clause



- 仲裁条款
- Arbor Day (美国)植树节
- archaeological anthropology 考古人类学
- arm's length principle 独立交易原则
- Armistice Day 休战纪念日
- arms embargo 武器禁运
- arms race 军备竞赛
- around the clock 夜以继日;全天候
- arthritis 关节炎
- artificial neural networks 人工神经网络
- ASAP(As Soon As Possible) 尽快
- ASEAN(Association of Southeast Asian Nations) 东盟(东南亚国家联盟)
- ASEM(Asia-Europe Meeting) 亚欧会议
- A-share A股
- Asian Para Games 亚洲残疾人运动会
- assembly plant 装配工厂
- asset-backed securitization 资产证券化
- asset portfolio 资产组合
- asset price bubbles 资产价格泡沫
- Associated Press 美联社
- associate professor 副教授
- assume office 就职,到任
- asteroid 小行星
- asthma 哮喘
- at the drop of a hat 立即,马上
- ATA(American Translators Association) 美国翻译协会
- atheism 无神论
- athlete's foot 脚气
- ATM(Automatic Teller Machine) 自动柜员机
- ATP(Association of Tennis



Professionals) 职业界

国际职业网球联合会

◦ attic salt 阁楼盐

妙语

◦ AU (African Union) 非盟

非盟 (非洲联盟)

◦ audience rating 收视率

收视率

◦ Auld Lang Syne 《友谊地久天长》

《友谊地久天长》

◦ austerity measures 紧缩措施

紧缩措施

◦ austerity policy 紧缩政策

紧缩政策

◦ auto industry 汽车业

汽车业

◦ autoalarm 自动报警器

自动报警器

◦ autocracy 独裁政治; 独裁

独裁政治; 独裁

B

◦ B2B (Business to Business) 企业对企业的电子商务模式

企业对企业的电子商务模式

◦ BA (Bachelor of Arts) 文学学士

文学学士

◦ Babel 巴别塔

巴别塔

◦ baby formula limits 婴儿配方奶粉限额

婴儿配方奶粉限额

◦ autograph 亲笔签名

亲笔签名

◦ automatic control 自动控制

自动控制

◦ automatic translation 自动翻译

自动翻译

◦ avant-garde 先锋派

先锋派

◦ Avatar 《阿凡达》

《阿凡达》

◦ average life expectancy 平均预期寿命

平均预期寿命

◦ avian influenza/bird flu 禽流感

禽流感

◦ avionics 航空电子设备; 航空电子学; 航空电子技术

航空电子设备; 航空电子学; 航空电子技术

◦ awarding ceremony 颁奖仪式

颁奖仪式

◦ bachelor tax 单身税

单身税

◦ back translation 回译

回译

◦ backboard 篮板; 挡板

篮板; 挡板

◦ backboard 篮板; 挡板

篮板; 挡板

◦ backboard 篮板; 挡板

篮板; 挡板

◦ backboard 篮板; 挡板

篮板; 挡板